

ねん がつごう くろーずあつぷ  
■れすぱす 2020年9月号 クローズアップ

いっぱんしゃだんほうじん こみゆにけーしょんきょうかい  
一般社団法人 やさしいコミュニケーション協会

にほんご だれ じょうほう う と こみゆにけーしょん  
～やさしい日本語で誰もが情報を受け取りやすくなるコミュニケーションを～

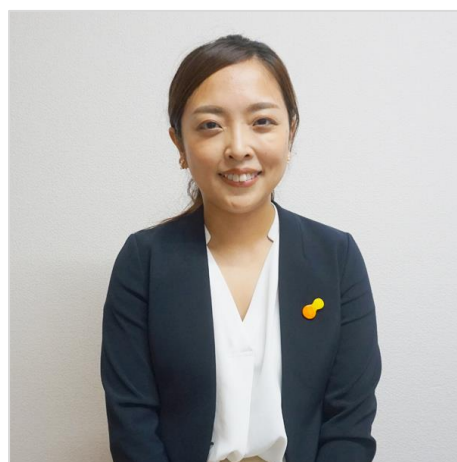
こんげつ くろーずあつぷ いっぱんしゃだんほうじん  
今月のクローズアップは、一般社団法人や

こみゆにけーしょんきょうかい しょうかい  
やさしいコミュニケーション協会をご紹介します

こみゆにけーしょんきょうかい  
す。やさしいコミュニケーション協会は、「ことばと  
でざいん こみゆにけーしょん すむーず  
デザインでコミュニケーションをもっとスムーズにする」

みっしょん ねん がつ せつりつ  
をミッションとして、2019年5月に設立されま

だいひょうりじ くろだともこ  
した。代表理事の黒田友子さんいわく、「やさし



だいひょうりじ くろだともこし  
代表理事 黒田友子氏

こみゆにけーしょん じょうほう う と あいて おも こみゆ  
いコミュニケーション」とは、情報が受け取りやすくなるよう、相手を思いやったコミュ

にけーしょん きょうかい げんざい おも いりょう げんば はたら ひと む  
ニケーションのこと。協会では現在、主に医療の現場で働く人たちに向け、

こみゆにけーしょん じつげん ほうほう にほんご こう  
やさしいコミュニケーションを実現する方法のひとつである、「やさしい日本語」の講

ぎ ていきょう ふりーらんす にほんごきょうし にほんごあどばいざー  
座を提供しています。フリーランスの日本語教師や「やさしい日本語アドバイザー」

かつやく くろだ きょうかい かつどう にほんご  
としても活躍されている黒田さんに、協会の活動とやさしい日本語についてお

はなし うかが  
話を伺ってきました。

こみゆにけーしょんきょうかいせつりつ けいいい き  
Q. やさしいコミュニケーション 協 会 設 立 の 経 緯 を お 聞 か せ ぐ だ さい。

くろだ ふりーらんす にほんごきょうし かつどう こう  
A. 黒田さん: フリーランスの日本語教師として活動するようになってすぐ、ある講  
えんかい にほんご であ わたし ひろ し かつ  
演 会 で や さ し い 日 本 語 に 出 会 っ た 私 は、このことばを 広 く 知 っ て も ら う た め の 活  
どう はじ なか わたし にほんご か か はしか りゅうこう かん  
動 を 始 め ま し た。そ ん な 中、私 が や さ し い 日 本 語 に 書 き 換 え た 麻 疹 の 流 行 に 関  
ちゅうい かんき ちらし め と れんらく こくりつこくさいいりょうけん  
する 注 意 喚 起 チ ラ シ に 目 を 止 め、ご 連 絡 を ぐ だ さ っ た の が、国 立 国 際 医 療 研  
きゅうせんたー ほりなるみ ほり いりょうしゃ あいだ にほんご  
究 センターの堀成美さんでした。堀さんは、医療者の間にやさしい日本語を  
ひろ かんが も けんしゅうせいど いっしょ つく  
広 め た い と い う 考 え を お 持 ち で、そ の た め の 研 修 制 度 を 一 緒 に 作 り ま し ょ う と  
こえが ご にほんご いりょう けんしゅう どうきょう  
お 声 掛 け ぐ だ さ っ た の で す。そ の 後、こ の「や さ し い 日 本 語 (医 療 ) 研 修 」を 東 京  
にほんかくち おこな ねん がつ きょうかい せつりつ  
だ け で な く 日 本 各 地 で 行 っ て い け る よ う に、2019 年 5 月 に 協 会 を 設 立 し ま  
めいしやう こみゆにけーしょん あいて じょうほう う と  
し た。名 称 の「や さ し い コ ミ ュ ニ ケー シ ョ ン」に は、相 手 が 情 報 を 受 け 取 り や す く な る  
いがい おも こ わたし い  
よ う に、こ と ば を や さ し く す る 以 外 の こ と も し て い こ う と い う 思 い を 込 め ま し た。私 は イ  
らすとれーたー ださいなー しごと いらすと も じょうほうりょう りょう  
ラ ス ト レー ター や デ ザ イ ナー の 仕 事 も し て い る の で、イ ラ ス ト が 持 つ 情 報 量 を 利 用 し  
ださいん くふう おお じょうほう つた めぎ  
た り、デ ザ イ ン を 工 夫 す る こ と で、よ り 多 く の 情 報 を わ か り や す く 伝 え る こ と を 目 指 し  
かんが  
て い き た い と 考 え て い ま す。



こうぎ かいじやう ほりなるみ しゃしんみぎ  
講 座 の 会 場 で 堀 成 美 さん ( 写 真 右 ) と。

いりょうしゃ こうぎ おこな  
医 療 者 と し て 講 義 を 行 っ て ぐ だ さ い ま す。

こみゆにけーしょんきょうかい  
©やさしいコミュニケーション 協 会

かつどうないよう おし

Q. 活動内容を教えてください。

くろだ めいん かつどう こくりつこくさいいりょうけんきゅうせんたー いっしょ けん  
A. 黒田さん:メインの活動は、国立国際医療研究センターと一緒に研

きゅうかいはつ にほんご いりょう けんしゅう ていきょう いりょう げんば  
究 開発した「やさしい日本語(医療)研修」の提供で、医療の現場でや

にほんご かつよう こうざ かいさい さいしょ す  
やさしい日本語を活用していただくための3つの講座を開催しています。最初のス

てっぴ にほんご きほん りかい げんば なかま つた ちから み  
テップが、やさしい日本語の基本を理解し現場の仲間に伝える力を身につける

にほんご いりょう さぽーたーようせいこうざ つぎ にほんご きほんち  
「やさしい日本語(医療)サポーター養成講座」。次が、やさしい日本語の基本知

しき かつよう げんば あどばいす おこな ちから み にほんご いりょう  
識を活用し現場でアドバイスを行える力を身につける「やさしい日本語(医療)

いんすたらくたーようせいこうざ さいご すてっぴ げんば にほんご  
インストラクター養成講座」。そして最後のステップが、現場でやさしい日本語につい

せみなー かいさい ちから み にほんご いりょう とれーなーよう  
でのセミナーを開催できる力を身につける「やさしい日本語(医療)トレーナー養

せいこうざ さんかしゃ おお かんごし ほけんし やくざいし びょういん じむ  
成講座」になります。参加者の多くは、看護師、保健師、薬剤師、病院の事務

いん かたがた げんば がいこくじん たい きかい ふ  
員といった方々で、現場で外国人に対する機会が増えていることから、やさしい

にほんご きょうみ も いりょうつうやく いくせい がくぶ きょうべん  
日本語に興味を持たれるようです。また、医療通訳を育成する学部で教鞭

と だいがく せんせいがた さんかしゃ じぶん  
を取られている大学の先生方などもいらっしゃいます。参加者からは、「自分がふ

むずか はな き はな むずか  
だん 難しいことばを話していることに気づいた」、「やさしく話すのはとても難しいと

はっけん かんそう おお  
いう発見があった」などの感想をいただくことが多いです。

ねっしん かだい とく さんかしゃ  
熱心に課題に取り組む参加者たち。

いがい たの ひと おお  
意外に楽しんでくれる人が多いそうです。

こみゆにけーしょんきょうかい  
©やさしいコミュニケーション協会



さいしょ すてっぷ さぼーたーようせいこうざ まな  
Q. 最初のステップであるサポーター養成講座ではどのようなことを学ぶのですか。

くろだ さいしょ ほり いりょうげんば ほんやくでばいす あぷりりよう  
A. 黒田さん: 最初に、堀さんから医療現場での翻訳デバイス・アプリ利用の  
ちゅういてん にほんご いりょうげんば ひつよう いりょうつうやく  
注意点、やさしい日本語がなぜ医療現場で必要なのか、そして医療通訳の  
かつよう はなし ほり はなし き あたら はっけん  
活用などについてお話があります。堀さんのお話は聞いたたびに新しい発見が  
わたし まいかい たの わたし にほんご き  
あり、私も毎回とても楽しみにしています。そのあと、私がやさしい日本語の基  
ほん はなし ふと きょう こうじちゅう  
本についてお話していきます。たとえば、「こんにやくは太らない」、「今日は工事中  
ぶんしょう にほんじん しぜん りかい がい  
です」といった文章を日本人は自然に理解することができますよね。けれども外  
こくじん おお きょう こうじちゅう う とかのうせい  
国人は、「こんにやくは大きくなるない」や「今日 = 工事中」と受け取る可能性があ  
ぶんしょう ただ りかい た  
ります。つまり、これらの文章を正しく理解してもらうためには、「こんにやくは食べて  
ふと きょう たてもの こうじ おぎな  
も太らないです」や「今日はこの建物は工事をしています」のようにことばを補わな  
いしき も ほんやくき つか さい にほんご い  
ければなりません。こうした意識を持つことは、翻訳機を使う際にどんな日本語をイ  
んぷつと せいかく やくぶん え かんが  
ンプットすれば正確な訳文が得られるかを考えることにもつながります。また、やさ  
にほんご けいけん つ つ じょうず こうざ なか  
しい日本語は、経験を積みば積むほど上手になりますので、講座の中でもやさしい  
にほんご れんしゅう おこな にちじょうせいかつ はじ  
日本語にする練習をたくさん行います。まず日常生活のことばから始め、そ  
いりょう げんば つか くんれん ひとこと せつ  
こから医療の現場でよく使われることばをやさしくしていく訓練へ。一言で説  
めい ひつよう わたし ぶんしょう せつめい すいしょう  
明する必要はなく、私は文章で説明することを推奨しています。たとえば、  
しんがたころな けん き けんたいかん つか うご  
新型コロナウイルスの件でよく聞かれる「倦怠感」は、「とても疲れています。動きたくあり  
おも  
ません」とすればわかりやすいと思います。



つた ひょうげん もと  
より伝わりやすい表現を求めて

しこうさくご かさ  
試行錯誤を重ねます。

こみゆにけーしょんきょうかい  
©やさしいコミュニケーション協会

いりょう げんぱ つか にほんご むずか いろいろ  
Q. 医療の現場で使うやさしい日本語だからこそその難しさが色々ありそうですね。

くろだ たと しんがたころな けいしょう ことば ていぎ わたし ふ  
A. 黒田さん: 例えば、新型コロナウイルスの「軽症」という言葉の定義について、私は普

つう かせ しょうじょう さ かんが じっさい かん  
通の風邪のような症状を指すのかなと考えていました。しかし、実際には、患

じゃ いきぐる かん しょうじょう けいしょう にゆーす し  
者として息苦しい、つらいと感じる症状も「軽症」であることをニュースで知り

いりょうしゃ いっぱん ひと ていぎ こと  
ました。このように、医療者と一般の人とでことばの定義が異なることがあるので、

じぶん いめーじ けいしょう たいへん にほんご のぞ  
自分のイメージだけで、「軽症」を「大変じゃない」とやさしい日本語にするのは望

わたし かんが じぶん しら ひつよう おう  
ましくないと私は考えています。自分で調べることはもちろんですが、必要に応

いりょうしゃ かくにん よ ばあい いりょう げんぱ がいこく  
じて医療者に確認をしたほうが良い場合もあります。また、医療の現場で外国

じん たい にほんご こみゆにけーしょん とらい  
人に対するとき、どこまでやさしい日本語でのコミュニケーションにトライして、どこから

いりょうつうやく ほんやくき りょう たげんご さぽーと き か はんだん  
医療通訳や翻訳機を利用する多言語のサポートに切り替えていくかという判断

ひつよう いりょうつうやく ほんやくき やく がいこくご  
も必要になります。ただ、医療通訳にしろ、翻訳機にしろ、訳された外国語が

ただ いりょうしゃ たし つうやく ほんやく  
正しいかどうかを医療者が確かめるすべはありません。だからこそ、通訳や翻訳  
き つか にほんご つか せつめい ごやく ごかい へ  
機を使うときも、なるべくやさしい日本語を使って説明し、誤訳や誤解を減らすよ  
くふう たいせつ  
うな工夫をしていくことが大切なのです。

にほんご こうざ こうえん かず  
やさしい日本語の講座や講演の数は

せつりつ ねん かい およ  
設立から1年で19回に及びました。

こみゆにけーしょんきょうかい  
©やさしいコミュニケーション協会



にほんご こみゆにけーしょん ひと あどばいす ねが  
Q. やさしい日本語でコミュニケーションしてみたいという人にアドバイスをお願いしま  
す。

くろだ こうざ なか にほん であ がいこくじん にほんご はな  
A. 黒田さん: 講座の中でも、「日本で出会う外国人には、まず日本語で話しかけ

つた だいじ あいて ほんのう み  
てください」とお伝えしているのですが、そのとき大事なのは相手の反応をよく見るこ

かえ がいこくご つたな にほんご りゅうちょう に  
とです。返ってくるのが外国語なのか、拙い日本語なのか、それとも流暢な日

ほんご い き と ようす み  
本語なのか、あるいはこちらの言ったことがまったく聞き取れていない様子なのか。よく見

きわ うえ たいおう ちょうせつ たいせつ けいご しょう さ  
極めた上で対応を調節することが大切です。また、敬語の使用を避けるのが

にほんご ぼいんと じぶん がいこくじん とたん  
やさしい日本語のポイントのひとつなのですが、自分が外国人だとわかった途端に

ためぐち はなし こ あいて はな かた  
「タメ口」で話をされたり、子どもを相手にしているかのような話し方をされるのが

いや こえ がいこくじん き やっきよく やくざいし がいこく  
 すごく嫌だという声を外国人から聞くことがあります。薬局で薬剤師が外国  
 じん くすり い みみ わたし  
 人に、「このお薬をごっくんしてくださいね」と言っているのを耳にしたときは、私も  
 しょくく うほんとう いみ め まえ あいて おも こみゆにけーしょ  
 ショックを受けました。本当の意味で、目の前にいる相手を思いやったコミュニケーショ  
 ン ころが うれ  
 ンを心掛けていただけたら嬉しいです。



さぼーたーようせいこうざしゅうりょうしゃ わた ぼっじ  
 サポーター養成講座修了者に渡すバッジ。

じょうほう じゅはっしん しょうちょう いろ つか  
 情報の受発信を象徴する色を使って

います。

こみゆにけーしょんきょうかい  
 ©やさしいコミュニケーション協会

こんご かつどう てんかい おし  
 Q. 今後の活動の展開について教えてください。

くろだ ころなか しゅうごうけんしゅう じっし おんらいん  
 A. 黒田さん:コロナ禍で集合研修が実施できなくなっているのですが、オンライン

らーにんぐ と い かたち かくようせいこうざ じゅんじかいさい  
 やeラーニングを取り入れる形で、各養成講座を順次開催していきたいと

かんが にほんご かん こうぎ 세미나 げんこう しっぴつ  
 考えています。やさしい日本語に関する講義やセミナー、原稿の執筆、やさしい

にほんご か か いらい こた しょぞん  
 日本語への書き換えなども、ご依頼をいただければ、できるかぎりお応えしていく所存

いりょうぶんや にほんご と く とうきょうかい とくしょく  
 です。また、医療分野のやさしい日本語に取り組んでいることが当協会の特色

かんごし ほけんし やくざいし いりょうぶんや かくしょくしゅ とっか こうざ  
 なので、看護師、保健師、薬剤師など、医療分野の各職種に特化した講座づ

すす おも わたしいがい こうざ たんとう ひと ふ  
くりも進めていきたいと 思います。あとは、私 以外にも講座を担 当 できる 人 を増

いりょうぶんや にほんご ふ こ  
やしていきたいです。医 療 分野のやさしい日 本 語というとなかなか踏み込みづらいかも

いっしょ なかま ひつよう かんが  
しれませんが、一 緒 にやっていく 仲 間が 必 要だと 考 えています。



いんすとらくたーようせいこうざ みな  
インストラクター 養 成 講座の 皆 さんと。

さぼーたー すてっがあっぷ  
サポーターからステップアップしました。

こみゆにけーしょんきょうかい  
©やさしいコミュニケーション 協 会